

大独裁者



大 独 裁 者

[英国] 查利·卓别林 著

李 正 伦 译

中 国 电 影 出 版 社

1963·北京

Charles Chaplin
THE GREAT DICTATOR

根据日本《电影旬报》1960年
10月上旬号发表的日译文转译

大独裁者

统一书号: 10061·268

中国电影出版社出版

(北京西单舍饭寺12号)

开本787×1092公厘^{1/32} 印张3³/₄ 插页2 字数: 64,000

1963年11月第1版 1963年11月北京第1次印刷

印数: 1—8,000册 定价: 0.44元

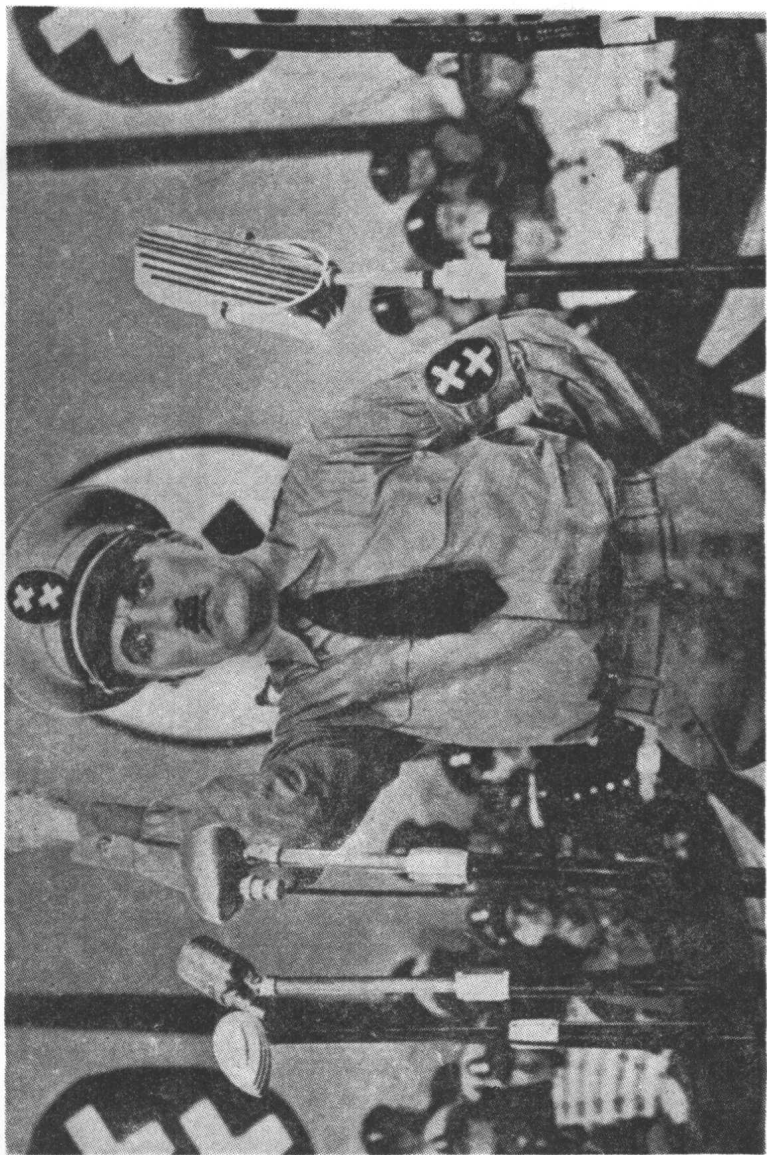
中国财经出版社印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行



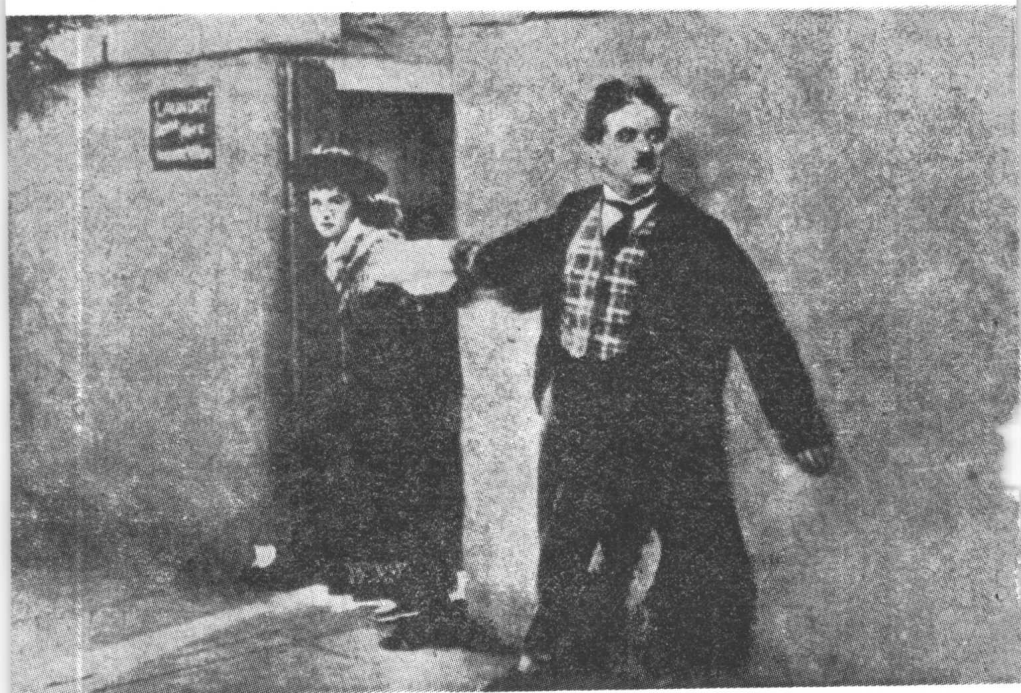
兴格尔呆呆地望着地球仪



犹太理发师和哈娜



說 演 表 在 格 興



犹太理发师和哈娜想逃出党卫军的魔掌

字幕：

虽然独裁者兴格尔和犹太人理发师两人完全相像，那不过纯粹出于巧合而已。——这里叙述的是在两次世界大战之间，疯狂支配了某一时期的故事。这个时间，自由遭到践踏，人性被横加侮辱。

1918年 第一次世界大战

战场。

蜿蜒曲折的战壕里，士兵们匆匆忙忙地跑来跑去。

两军激战，枪弹如雨。

(化)

长射程炮阵地。

托明尼亚国军队巨大的长射程炮，巍然不动地安置

在阵地的一角。

士兵们正在装硕大无朋的炮弹。

画外音

大战将近结束，托明尼亚军已经逐渐处于劣势。它国内爆发了革命，尽管它的外交官为了结束这次战争拼命地活动，但是前线的托明尼亚军却是坚信他们有巨大威力的武器，足可以摧毁敌军，因而仍在继续作战。为了震慑敌人，西部战线上第一次使用了射程达100英里的大炮“胖蓓塔”。目标是前方距此75英里处的巴黎圣母院。

司令官用望远镜选好目标，矮个子的犹太人理发师一只手拿住拉炮栓的绳子，一只手捂着耳朵。

司令官：射程95.452！

军官：射程95.452！

士官：是！

司令官：预备——放！

犹太人理发师用足了力气拽炮栓的绳子，因为用力过猛，跌了个仰面朝天。立刻爬起来从司令官手里接过望远镜观测弹着点。

司令官从理发师手里拿过望远镜。

司令官：喂！把炮栓预备好！

理发师：是！

司令官：（对军官）改正射程为95.455！

军官：射程95.455！

士官甲：是！

士兵们装炮弹。

士官乙：准备完了！

司令官：预备——放！

理发师拉炮栓的绳子。

大炮发出了奇怪的预兆不祥的声音。炮弹从炮口窜出来，咕咚一声掉在地上。

司令官：不发火的炮弹，查一查吧，去！

军官：（对士官）去！

士官：（对理发师）去！

司令官带头，按军阶顺序，四人并排着战战兢兢朝炮弹走去。

司令官：（对军官）检查一下雷管！

军官：（对士官）检查一下雷管！

士官：（对理发师）检查一下雷管！

理发师扭过头来也想命令他身后的人，可是他身后却一个人也没有。

理发师没有办法，只好硬着头皮蹑手蹑脚地走近不发火的炮弹。慢慢地围着炮弹转了一圈，炮弹也以相同的速度开始转起来。

理发师站住不动，炮弹也停下来不转。

稍过一会儿，炮弹冒烟，紧接着以极快的速度转起来。

司令官：危险！快回来！

理发师赶快跑回来。四人伏在地上。

炮弹爆炸。

这时，飞来两架飞机。

飞机投弹轰炸。

理发师：这是干什么？

士官：空袭！

军官：他们想炸毁“胖蓓塔”！

司令官：（对军官）用高射炮打它！

军官：（对士官）用高射炮打它！

士官：（对理发师）快开炮！

理发师爬起来向高射炮跑去。他跳上炮座，赶快摇动摇轮。高射炮身胡乱地摇动，敌机激烈地轰炸。原来理发师还不懂高射炮的操作技术，所以只能胡乱地摇动摇轮。

军官：喂！你在干什么？下来！

胡乱摇摆的高射炮身把军官碰了一下。

理发师从炮座上跌了下来。

司令官：还不站起来！你胡搞了些什么！你神经错乱啦！

理发师：（敬了一个礼）实在对不起！

这时，传令兵跑来。

传令兵：斯诺特大尉的报告。他说敌军冲上来啦，
請部队全部出动！

司令官：（对军官）炮兵集合！

军官：是！

司令官：（对理发师）通知布尔姆上士去！

战壕。

士兵们一个接一个地跑进战壕，军官站在壕口向士兵们分发手榴弹。

军官：每个人都要带上手榴弹。快，带上手榴弹！
理发师跑来。

军官：喂，你拿到手榴弹了么？喂，上这儿来！你有手榴弹么？

理发师：我没有拿到。

军官：（向士兵）给他一个！

理发师领了一个手榴弹。

理发师：我问一下，这怎么使？

军官：拉开保险栓，数到第十个数的时候就把它抛出去！

理发师天真地笑了笑，立刻用手指数了十个数。

过了一会，士兵们陆陆续续地从战壕里往外抛手榴弹。

理发师也把保险栓打开，高高地举起，刚要抛出去，一不小心手榴弹滚进袖筒里。

理发师吓的魂飞天外，拼命地往外掏，不料，手榴弹已经钻到里面，老是掏不出来。

军官看他这副怪态大加斥责。

军官：喂，快来，什么时候啦，你还挠痒痒？

理发师费九牛二虎之力才把手榴弹掏了出来，刚抛出去就爆炸了。

理发师吓得险些晕倒，他连忙攥住那个军官。

军官：浑蛋！你打起精神，拿起枪来！

士兵们已排好冲锋队形。

军官：好，都排好。（向理发师）喂，你也赶快来！

（向全体士兵）准备冲锋——前进！

士兵们端起刺刀脚步沉重地前进。阵地上布满了烟幕，理发师离开了队伍。

理发师：队长！

他周围全是烟幕，只剩下他孤零零的一个人。

理发师：队长！

他从烟幕断开的地方走出来，恰好碰见了敌人，他误以为这是自己的人。

理发师：啊，你们都在这儿哪！

突然发现原来却是敌人。

理发师：对不起……

话未说完便一溜烟地逃走。

美国兵：是敌人，开枪！

美国兵朝逃命的理发师猛烈地射击。

战场上的小棚子。

一个托明尼亚军士兵正在拼命地用机枪扫射。

理发师脱险跑到这里来。他推开门向里望着。

理发师：您好！我可以进来么？

机枪手：你是谁？

理发师：咱们是一伙的。

机枪手：进来！

理发师走到机枪手身旁。

机枪手：你是哪个部队的？

理发师：第21炮兵队！

机枪手：你使这个干，我出去一趟就回来。

机枪手说罢便脱身溜走。

理发师用机枪射击，立刻遭到敌军的反击。他害怕得拼命地喊叫起来。

理发师：救命啊！快来救命啊！

他边喊边往外跑。

小棚外。

理发师跑出来一看，只见一架飞机被迫降落在附近。

驾驶员修尔兹躺在小棚子旁边。

理发师：你怎么啦？

修尔兹：我不能动啦，你把我扶到飞机上去吧。

理发师把修尔兹扶起来，拽着他朝飞机走去。

修尔兹：谢谢您。凭您这个功劳一定会得到托明尼亚国十字勋章啊。

理发师：没什么，这是分内事嘛。

炮火炽烈。

理发师好不容易把修尔兹安置在驾驶员座位上。

修尔兹：你是我的救命恩人哪。谢谢你。

理发师：给你束上带子吧。

修尔兹：不行，我一个人无论如何也不能驾驶，你也上来吧。

理发师：好。

理发师上了飞机。

修尔兹：你会驾驶？

理发师：不会。

修尔兹：（忍着伤痛）你赶快让我抓住舵杆。我一点儿力气也没有。

这时，几个美国兵闯进小棚。

美军官：守住这挺机枪。

美军士兵：是！

飞机上的修尔兹发现美军已经占领了那个小棚。

修尔兹：敌人上来啦。把油门打开！

美军士兵们从小棚子出来，发现附近的飞机。

修尔兹：（笑了笑）我们正好比他们快了一步。

飞机开始起飞。

美军士兵用步枪射击。飞机飞上高空。

飞机上。

修尔兹把一迭文件交给理发师。

修尔兹：你带着这些重要文件。

理发师：是！

修尔兹：你如果能把这些文件交给修美罗菲尔将军，托明尼亚还能打胜。

修尔兹感到疼痛难忍。

修尔兹：我一阵阵地神志昏迷。

理发师：你可要打起精神来。

修尔兹：不要紧……不要紧……

飞机腹部朝天，但是两人并未发觉。

修尔兹：这是到了什么地方？

理发师：你不知道么？

修尔兹：啊，明白啦！

理发师：明白了吧。

修尔兹：不知道怎么回事儿我觉得舒服多了，好像血液往头上集中似的。下边的情况怎么样？

理发师从飞机上俯瞰地面（实际上是天空）。

理发师：看见太阳啦！

修尔兹：太阳？

理发师：太阳在下面放射光芒呢！

修尔兹：真奇怪！盖斯（油门）呢？

理发师：糟糕，给他们打坏啦！

修尔兹：我不是问那个盖斯，我问的是盖斯林（汽油）。

理发师：（看了看油量计）差不多光啦！

修尔兹：快到了吧？现在几点？

理发师：呃……

理发师从口袋里掏出怀表，怀表好像是往上跳似的（因为飞机是背朝下的，但是画面是正常的，所以重力在上面）。

理发师：大概是差一分十二点。

理发师一放开手，带链子的怀表就往上窜。即使如此，这两个人还没有发觉他们是头朝下呢。

理发师：真奇怪……好像重力法则没用啦！

修尔兹：（喘起来）给我水……我快要晕过去啦。

理发师：请你等一等，我立刻给你倒水，你要是晕过去那可糟啦。

理发师拿出水壶打开盖子。

水往上窜出。修尔兹想尽办法要喝一口，结果连一